

2024 年度（令和 6 年度）学校推薦型選抜 問題

小 論 文

国際商経学部（グローバルビジネスコース）

注意事項

1. 試験監督者の指示があるまで、この問題冊子は開かないでください。
2. この問題冊子は表紙のほかに 2 ページあります。
3. 問題は 大問 I のみです。
4. 解答用紙は 3 枚あります。
5. 各解答用紙に氏名および受験番号の記入欄があります。試験監督者の指示に従い、すべての記入欄（氏名、受験番号各々 3 箇所）に記入してください。
6. 解答は解答用紙の所定の箇所に記入してください。
7. 解答用紙の裏面には解答以外記入しないでください。
8. 下書き用紙は 3 枚あります。
9. 解答時間は 120 分です。
10. 試験終了後、問題冊子と下書き用紙は持ち帰ってください。

I. Read the following passage and then answer the questions in English.

Like any author, translators want to be appreciated for their work instead of being often ignored by the audiences. Many times they have been overlooked in the artistic and literary process, but translators have long claimed they have the power to change everything.

There are tales of myths being born, societies being created, and cities destroyed with just a slip of the pen, such as the supposed translation error that apparently led to the US deciding to drop the atomic bomb on Hiroshima, or the speculation about life on Mars after the work of an Italian astronomer was mistakenly translated.

According to Richard Mansell, a senior lecturer in translation at Exeter University, in the literary world there are entire studies dedicated to criticising the less than perfect translations of famous writers from various cultures. “But,” he says, “there are also plenty of examples where we gain through translation. English poetry was enriched by translations from Italian, and many English expressions have their origin in the King James Version of the Bible.”

Recently, the work of translators was in the spotlight after the writer Yilin Wang said she did not receive any appreciation or payment for her translations of the work of Qiu Jin in the British Museum’s China’s Hidden Century exhibition. The museum has called it an “unintentional human error,” removed her work from the exhibition, and offered to pay Wang £150 for the time they were displayed. But for Wang, a translator, poet and editor who lives in Vancouver, the museum’s apology did not sound entirely true.

“It’s really important to respect the labour of translators, who are often erased in publishing and academia,” Wang said. “Publishers neglect to put the name of translators on covers, book reviewers forget to name translators, and now, this happens.” She added: “Translation is an art, and it takes me just as long to translate a poem as it takes for me to write an original one in English. I have to work hard to research the poet, the times they’re living in, and the literary forms they’re working in, then find creative ways to convey the spirit of their work in English. Classic Chinese poetry has many cultural idioms, specific rhythm, and completely different grammar and syntactical structures to English.”

Shaun Whiteside, the former president of the European Council of Literary Translators Associations, said the incident with the British Museum was “a terrible example of the translator being ignored,” which was made worse by the removal of Wang’s work from the exhibition.

Languages do not relate to one another in straightforward, one-to-one equivalences, which means the translator always needs to activate their skill in crafting texts the reader wants to read. It is a different kind of creativity to coming up with the plot for a novel or a short story, which involves the imagination of inventing worlds that didn’t exist before. Translation is more closely related to crafting poetry, in that sense, as it is mainly concerned with language itself.

Sara Crofts, the chief executive of the Institute of Translation and Interpreting, emphasised that translators played a vital role in building bridges between nations and cultures. “Yet very often their work is not properly appreciated, and invisible. The sign of a good translation is that the reader isn’t aware that it is even a translation, making the translators’ work, by definition, unseen.”

Adapted from “‘Translation is an art’: why translators are battling for recognition” *The Guardian*. July 3, 2023.

Questions

1. Write a summary of this article in about 200 words. Use your own words. Do not copy phrases from the passage.
2. Explain why the reaction of the British Museum to Yilin Wang's complaint was inappropriate (about 100 words).
3. Do you think the translators' work can be replaced by AI (Artificial Intelligence) in the near future? Explain your response in about 250 words.